

## Translations of Sidonius into Italian

As of August 2018. Composed by Joop van Waarden, S.E.&O.

### Carmen

		<b>Translated by</b>	( <i>italics</i> = tesi di dottorato, inedit.) ( <u>underscore</u> = tesi di laurea, inedit.)
1	Praefatio panegyrici dicti Anthemio Augusto	<i>Montone 2012</i>	<u>Nudda 2014</u>
2	Panegyricus	<i>Montone 2012</i>	
3	Ad libellum	Faggi 1982	<u>Nudda 2014</u>
4	Praefatio panegyrici dicti Maioriano Augusto	Faggi 1982	<i>Brolli 2005</i> <u>Nudda 2014</u>
5	Panegyricus	<i>Brolli 2005</i>	
6	Praefatio panegyrici dicti Avito Augusto	<i>Furbetta 2010</i>	
7	Panegyricus	<i>Furbetta 2010</i>	
8	Ad Priscum Valerianum	Faggi 1982	<i>Furbetta 2010</i> <u>Nudda 2014</u>
9	Ad Felicem	-	
10	Praefatio epithalamii dicti Ruricio et Iberiae	Faggi 1982	Filosini 2014
11	Epithalamium	Filosini 2014	
12	Ad v.c. Catullinum	Faggi 1982	
13	Ad Imperatorem Maiorianum	Santelia 2005	
14	Praefatio epithalamii dicti Polemio et Araneolae	Faggi 1982	Ravenna 1990
15	Epithalamium	Ravenna 1990	
16	Eucharisticon ad Faustum episcopum	Santelia 2012	
17	Ad v.c. Ommatium	Faggi 1982	
18	De balneis villae suae	Faggi 1982	
19	De piscina sua	Faggi 1982	
20	Ad Ecdicium sororium suum	Faggi 1982	
21	De piscibus nocte captis	Faggi 1982	
22	Burgus Pontii Leontii	-	
23	Ad Consentium	-	
24	Propempticon ad libellum	Carena 1988	Santelia 2002

### Carmen (partial)

2	243-269	Carena 1988	
2	407-435	Faggi 1982	
5	574-599	Carena 1988	
7	357-375	Faggi 1982	
11	47-49	Faggi 1982	
22	25-34	Faggi 1982	
22	101-157	Di Salvo 2005a	
22	140-141	Di Salvo 2005b	
22	169-220	Di Salvo 2005a	
23	37-62	Carena 1988	
24	1-4, 99-101	Faggi 1982	

25<sup>1</sup> 5-30  
 29<sup>2</sup>  
 41<sup>3</sup> 41-48

Di Salvo 2005a  
 Di Salvo 2005a  
 Faggi 1982

**Epistularum liber**

**Translated by**

(*italics* = tesi di dottorato, inedit.)  
 (underline = tesi di laurea, inedit.)

1	-
2	-
3	Giannotti 2016
4	-
5	-
6	Montone 2016
7	-
8	-
9	-
1-9	<u>Tesi di laurea from Siena, 1994-2003</u>

**Epistula**

**Addressee**

**Tranlated by**

1 1	Constantius	Mascoli 2016	
1 3	Philomathius	Mascoli 2010	
2 2	Domitius	Mascoli 2010	Mascoli 2016
2 9	Donidius	Mascoli 2016	
2 12	Agricola	Mascoli 2010	
3 1	Avitus	Mascoli 2016	
3 12	Secundus	Mascoli 2010	
3 13	Apollinaris	Mascoli 2010	
3 14	Placidus	Mascoli 2016	
4 1	Probus	Mascoli 2016	
4 2	Sidonius	Mascoli 2016	
4 3	Claudianus	Mascoli 2016	
4 8	Evodius	Mascoli 2016	
4 12	Simplicius and Apollinaris	Mascoli 2010	Mascoli 2016
4 16	Ruricius	Mascoli 2016	
4 21	Aper	Mascoli 2016	
5 1-13		<i>Giulietti 2014</i>	
5 9	Aquilinus	Mascoli 2010	Mascoli 2016
5 11	Potentinus	Mascoli 2010	
5 15	Ruricius	Mascoli 2016	
5 16	Papianilla	Mascoli 2010	Mascoli 2016
7 18	Constantius	Mascoli 2016	
8 1	Petronius	Mascoli 2016	
8 3	Leo	Mascoli 2016	

<sup>1</sup> In *Ep.* 2.10.4.

<sup>2</sup> In *Ep.* 4.8.5.

<sup>3</sup> In *Ep.* 9.16.3.

8	6	Namatius	Mascoli 2010	Mascoli 2016
8	10	Ruricius	Mascoli 2016	
8	16	Constantius	Mascoli 2016	
9	1	Firminus	Mascoli 2010	Mascoli 2016
9	11	Lupus	Mascoli 2016	
9	12	Oresius	Mascoli 2016	
9	13	Tonantius	Mascoli 2016	
9	16	Firminus	Mascoli 2016	

## Chronology

Faggi et al. 1982; Carena 1988; Ravenna 1990; Santelia 2002; Brolli 2005; Di Salvo 2005; Santelia 2005; Furbetta 2010; Mascoli 2010; Montone 2012; Santelia 2012; Filisini 2014; Giulietti 2014; Nudda 2014; Giannotti 2016; Mascoli 2016; Montone 2016.

## Bibliography

Brolli, T. 2005: 'Sidonio Apollinare. Il panegirico di Maggioriano. Traduzione e commento' (tesi di dottorato, Turin).

Carena, C. 1988: *Poeti latini della decadenza*, Turin.

Di Salvo, L. 2005a: *Felicitis munera mali. Momenti di vita quotidiana nella poesia di età romanobarbarica*, Rome.

Di Salvo, L. 2005b: 'Spigolature tardoantiche: Sidon. *carm.* 22, 140-141; Ven. Fort. *carm.* 3, 10,23-26; 7, 2,9-10; 7, 4, 19-22; 10, 9,51-62', in: E. Zaffagno (ed.), *FuturAntico 2*, Genoa, 37-57.

Faggi, V., Bandini, F. and Mesturini, A.M. 1982: *Sidonio Apollinare, Carmina* (Quaderni di Poesia), Genoa.

Filisini, S. 2014: *Sidonio Apollinare, Epitalamio per Ruricio ed Iberia: Edizione, traduzione e commento* (Studi e Testi TardoAntichi 12), Turnhout.

Furbetta, L. 2010: 'Sidonio Apollinare e l'imperatore Eparchio Avito. Testo, traduzione e commento dei carmi 6, 7 e 8' (tesi di dottorato 'La Sapienza', Rome).

Giannotti, F. 2016: *Sperare meliora. Il terzo libro delle Epistulae di Sidonio Apollinare: Introduzione, traduzione e commento*, Pisa.

Giulietti, I. 2014: 'Sidonio Apollinare, difensore della Romanitas. Epistulae 5, 1-13: saggio di commento' (tesi di dottorato, Macerata).

Mascoli, P. 2010: *Gli Apollinari. Per la storia di una famiglia tardoantica*, Bari.

---- 2016: *Amici di penna: dall'epistolario di Sidonio Apollinare* (Biblioteca Tardoantica 10), Bari.

Montone, F. 2012: 'Sidonio Apollinare, Carmi 1 e 2, Praefatio e Panegirico per Antemio: Introduzione, traduzione, commento ed appendici' (tesi di dottorato, Naples).

---- 2016: 'Lettere dalla Gallia del V secolo d. C.: Sidonio Apollinare scrittore e vescovo e il sesto libro dell'epistolario', con appendice 'Traduzione delle epistole del sesto libro', *Salternum 20* (2016) 139-57, esp. 150-55.

Nudda, F. 2014: 'Sidonio Apollinare, Prefazioni e postfazioni ai Panegirici' (tesi di laurea, Sassari).

Ravenna, G. 1990: *Le nozze di Polemio e Araneola (Sidonio Apollinare, Carmina XIV-XV)*, Bologna.

Santelia, S. 2002: *Sidonio Apollinare. Carme 24, Propempticon ad libellum*, Bari.

----- 2005: 'Maoriano-Ercole e Sidonio *supplex famulus* (Sidon. *carm.* 13)', *Università degli Studi di Bari, Annali della facoltà di lettere e filosofia* 48, 189-208.

----- 2012: *Sidonio Apollinare. Carme 16 Eucharisticon ad Faustum episcopum. Introduzione, traduzione e commento. With an appendix: Emanuele Castelli, L'invocazione allo spiritus nel carme 16*, Bari.

Tesi de laurea, Siena, supervisor Alessandro Fo [all inedit.; those with \* are available for consultation]:

Book 1: Alessandra Monni, 1994.

Book 2: Donatella Pellegrino, 1999.

\*Book 3: Filomena Giannotti, 1999.

Book 4: Cecilia Guerranti, 1995.

\*Book 5: Loredana Becchi, 2003.

Book 6: Anna Saracino, 2001.

\*Book 7: Rita De Marchi, 2001.

Book 8: Silia Silvestri, 1999.

\*Book 9: Cecilia Bernardini, 2003.